

# LA CANCIÓN COMO RECURSO INTERCULTURAL EN EL AULA DE PRIMARIA

Ana María Botella Nicolás, Rafael Fernández Maximiano,  
Xavier Mínguez López, Silvia Martínez Gallego, Tanya Angulo Alemán

*(Universitat de València)*

## **Introducción**

La canción como recurso intercultural en el aula de primaria nace de la puesta en práctica de propuestas musicales con alumnos estudiantes de Magisterio del área de Didáctica de la música, en las Facultades de Educación “Vestfold University College” de Tonsberg (Noruega) y “Laereruddannelsen Zahle” de Copenage (Dinamarca). La experiencia se enmarca dentro del Marco de Colaboración del programa ERASMUS para la movilidad docente de la Universitat de València.

La canción y el juego han sido los elementos canalizadores y globalizadores de todo el proceso de enseñanza-aprendizaje. Así, el futuro maestro de primaria, utilizando canciones y juegos provenientes de otras culturas, adquiere un repertorio de recursos didácticos válidos para su aplicación en el aula y alcanza una comunicación intercultural eficaz.

La diversidad cultural existente en el aula de música cada vez es mayor en los últimos años. Para Martínez (2006), los recientes procesos migratorios han provocado un cambio en la configuración de la estructura social, cada vez más multicultural. Hasta hace relativamente poco tiempo, el sistema educativo español estaba dirigido hacia una sociedad más homogénea. La llegada de alumnos de diferentes países ha provocado que la educación necesite con urgencia dar una respuesta social a la multiculturalidad. Esta respuesta reside en la educación intercultural. Su objetivo principal es dar a las personas la posibilidad de convivir armónicamente en sociedades multiculturales a través de una educación enriquecedora e integral aprovechando el hecho multicultural (Martínez, 2006).

La multiculturalidad es una realidad presente en las aulas de todos los países europeos. Según Botella y Fernández (2010: 2854), “it's a fact that multiculturalism is a reality in the classrooms in all European countries and the

response to this situation shouldn't be expected to come from the institutions or the administration but from schools themselves and professionals". Ante este desafío, la respuesta de la escuela no ha de venir impulsada por las instituciones o la administración sino que los propios centros y profesionales que se encuentran en una situación de privilegio han de ofrecerla como contraposición a lo que ha sido históricamente la primera respuesta de la escuela: la asimilación, aculturación y la imposición de la cultura oficial en lugar de respetar las diferencias y aprovechar las aportaciones que desde muy diferentes ámbitos ofrece la multiculturalidad (Besalú, 2002).

Así pues, se propone como opción una educación intercultural, es decir, la promoción de relaciones de igualdad o la cooperación entre personas de distintas culturas, mediante diferentes estrategias (Botella et al., 2013).

No hay que olvidar, como dice Erickson (2001), que todos somos culturales (llevamos implícita nuestra propia cultura) y que todos somos al mismo tiempo multiculturales ya que toda persona y todo grupo conlleva un grado de diversidad cultural. Ningún individuo ni colectividad se desarrolla en el vacío cultural.

## **Objetivos**

Para Botella y Fernández (2010) "La relación intercultural que se establece en los espacios educativos: aulas, talleres, patio escolar, etc., puede ser motivo de enriquecimiento para todos. El respeto y el conocimiento de los rasgos de otras culturas, fomenta el conocimiento de la propia cultura y facilita la comunicación y el entendimiento con el otro" (p. 51). Los objetivos planteados han sido:

- Lograr una comunicación intercultural eficaz y fluida.
- Conseguir un repertorio de recursos didácticos válidos para su aplicación en el aula de música.
- Reencontrarse con canciones y juegos de otras culturas.
- Despertar el interés en el alumnado para que se favorezcan las relaciones interculturales en el aula como puente hacia la mejora de las relaciones sociales.

- Adquirir conocimientos nuevos sobre el patrimonio cultural a través de una educación democrática y participativa.
- Sensibilizar sobre el valor de las distintas manifestaciones culturales.
- Reflexionar sobre el fenómeno migratorio.
- Promover el respeto a la diversidad cultural.
- Favorecer el debate y el espíritu crítico.
- Fomentar los valores de tolerancia, respeto y solidaridad.
- Incitar a la acción en el compromiso con los derechos humanos.

## **Metodología**

Desde el punto de vista de la didáctica, es un hecho que muchas de las metodologías activas de pedagogía musical (Orff, Dalcroze, Martenot, Willems, Wuytack) coinciden en la importancia que tiene la canción para la educación musical en la etapa de primaria. Encierra en sí misma los elementos fundamentales de la música y permite trabajar todos los aspectos de la misma. Es por ello, que hemos utilizado este recurso musical para llevar a cabo la propuesta que a continuación presentamos.

La metodología utilizada ha sido fundamentalmente interactiva, así como activa y participativa que requiere del esfuerzo e interés tanto del discente como del docente y que está basada principalmente en la comunicación y participación de cada uno de los miembros en las diferentes actividades de esta experiencia. Se ha dividido la clase en 6 grupos de 6 personas y se ha trabajado de manera colaborativa con ellos.

Se han elegido una serie de recursos musicales y actividades teniendo en cuenta los gustos e intereses del alumnado de primaria. Así, hemos recurrido a textos, canciones y/o juegos para llevar a cabo los objetivos propuestos antes citados, con la finalidad de adoptar una metodología activa, participativa y acumulativa.

Docente y discente trabajan sobre los materiales y las partituras durante el proceso de enseñanza y aprendizaje. Así el alumnado, mediante la indagación y la búsqueda de información sobre los temas propuestos, construye su propio

aprendizaje. La continuidad y la variación en el ritmo de trabajo vendrán dadas por la capacidad de síntesis, el grado de eficacia en la realización de las tareas y la disponibilidad del alumnado (Botella et al., 2013).

Con esta pauta de trabajo las actividades están pensadas para que el alumnado las aborde con interés y motivación, ya que son suficientemente atractivas para ello. Siguiendo esa línea se podría pensar en realizar grupos de discusión con preguntas relacionadas con el tema que plantean las canciones; incluso se podría analizar el momento histórico o las circunstancias sociales que rodean la canción.

Las sesiones han sido idóneas para establecer en cada tarea el *feedback* correspondiente con lo que se ha asegurado un constante aprendizaje. Puesto que el nivel de conocimientos de partida de los grupos no ha sido homogéneo se han modificado algunas actividades con el fin de facilitar las condiciones para poder recurrir al proceso de búsqueda y se ha propuesto la propia reflexión del grupo sobre su acción. Esto implica una demanda continua de retroalimentación por parte del alumnado que permite comprobar el cumplimiento de los objetivos y, si es necesario, el cambio de estrategias por parte del profesor.

## **Desarrollo**

### a) Juego de presentación

La sesión comienza con un juego para calentar y empezar la clase con una buena actitud y mejor concentración. Los participantes se sitúan de pie en círculo teniendo que aplaudir dos veces y decir su nombre en el silencio entre cada par de palmadas (se debe intentar recordar los nombres de cada uno de los compañeros). Así trabajamos la memoria auditiva junto con la percepción y el ritmo. El siguiente paso es convertir el círculo en una especie de partitura rítmica donde cada persona representa dos aplausos, intentando llevar el mismo ritmo y con una pulsación constante y regular.

Se introduce un nuevo elemento rítmico: tres aplausos cada vez que un miembro del círculo calza zapatos negros (por ejemplo). Así, tendremos un ritmo formado por diversos elementos, pero agrupados en dos aplausos y en uno (2 + 1) o tres aplausos más un silencio (3 + 1) donde el uno es el silencio en el que antes decíamos el nombre. Posteriormente introducimos el elemento 1 + 1 para aquel

participante que por ejemplo, use gafas (obtenemos las siguientes combinaciones rítmicas: 2 + 1, 3 + 1, y 1 + 1).

Finalmente se divide el círculo en dos grupos y cada uno interpretará la secuencia en direcciones diferentes y simultáneas: un grupo en movimiento dextrógiro y el otro en movimiento levógiro (en sentido de las agujas del reloj y en contra) obteniendo así una poliritmia grupo I en el sentido de la agujas del reloj y el II al contrario.

En este momento se explica el concepto de multiculturalidad y se introducen los objetivos de la sesión y las actividades a realizar.

b) *O mochi*

Juego de palmas basado en la canción japonesa *O mochi* sobre un pastel de arroz típico japonés y de cómo se amasa la harina de arroz simulando los movimientos de amasado y de mortero. Desde el punto de vista musical, hemos seleccionado esta canción para de adquirir mayor independencia rítmica trabajando en parejas, donde cada miembro debe realizar una secuencia y movimientos distintos.

c) *Les claus de Déu* (Las llaves de Dios)

Juego de piedra popular valenciano. Se necesita tanto la coordinación como la concentración además de una buena percepción de la pulsación ya que todas las piedras en juego se mueven simultáneamente. Nos sentamos en el suelo formando un círculo y se inicia el juego cantando la canción y pasando de uno en uno una única piedra en el sentido de las agujas del reloj (se utiliza una pulsación para coger la piedra y otra para pasarla). De este modo, cada dos movimientos se completa un compás binario de 2/4. Esta dinámica se mantiene durante toda la canción excepto en el final donde no se pasa la piedra cuando coincide con la palabra *trac* la la segunda; es decir, pasamos la piedra siempre, menos en el primer *trac*. El juego se repite varias veces hasta dominar el proceso de pase de la piedra.

## Les claus de Deu

The keys of God

Popular Valencian song

Les claus de Deu Sant Pe-re i Sant Joan Sant Pe - re A - na - va dar-  
re - reamb el tri - qui - tri - qui - trac tric trac

The image shows two staves of musical notation in treble clef with a key signature of one sharp (F#) and a 2/4 time signature. The first staff contains the first line of the melody with lyrics underneath. The second staff starts with a '7' above the first note, indicating a seventh measure, and continues the melody with lyrics underneath.

The keys of God  
Saint Peter and Saint John  
Saint peter was going behind  
with the triqui triqui trac tric trac

### d) Heia

Juego de piedra de los indios Navajo cuya letra es sencilla ya que sólo tiene una palabra (heia). Nos sentamos en círculo y pasamos la piedra siguiendo una secuencia de ocho movimientos iguales a la pulsación. En el movimiento 1 y 2 tenemos la piedra en la mano izquierda golpeando en nuestras rodillas; en el movimiento 3 damos un golpe en el suelo con ambas manos delante de nosotros; el movimiento 4 consiste en cruzar las manos y soltar la piedra en el suelo; en el movimiento 5, descruzamos las manos y cogemos la piedra con la mano derecha; en el 6 y 7 golpeamos nuestras rodillas teniendo la piedra ya en la mano derecha y por último en el movimiento 8, la piedra se pasa de nuestra mano derecha a la izquierda y se le da a la persona que está sentada a nuestro lado. Comenzamos la secuencia de aprendizaje lentamente y sin la piedra. Cuando ya incorporamos las piedras y después de un tiempo jugando, aumentaremos la velocidad con lo que el juego se vuelve cada vez más difícil a la vez que divertido.

## Heia

Indian Navajo song

Popular

He - ia he-ia he-ia he - ia ha he - ia he - ia he-ia he-ia he - ia ha he - ia

The image shows a single staff of musical notation in treble clef with a common time signature (C). The melody consists of a series of eighth and quarter notes. The lyrics are written below the notes.

### e) *Ayelevi*

Canción funeraria de origen africano muy útil para introducir el canto polifónico mediante el sistema de pregunta-respuesta. El texto y su significado hacen referencia a las diferencias formales entre lo que en Europa y África podría considerarse música fúnebre. Se destacan las características festivas que muchas veces tiene la música funeraria de la población afro-americana de Nueva Orleans como punto de discusión sobre los rituales y tratamiento que se hace de la muerte en diferentes culturas.

Se canta en estilo monódico y después se separan las voces masculinas y femeninas (las mujeres cantan la segunda voz). Se baila una danza circular con percusiones corporales.

## Ayelevi

Funerary song

African folk song

A ye le vi mi ku lo mi do pa pa A ye le A ha mi do pa pa A ye le

### f) *Hamba Natil*

Canción zulú que se puede traducir como "Permaneced con nosotros, Libertador (Redentor)". Desde el punto de vista musical, posee una armonía muy consonante y apropiada para avanzar en el canto coral. Con ella, podemos lograr cantar polifónicamente de manera rápida y fácil. En principio, todo el grupo con una formación en círculo, balanceándose y moviéndose canta la misma voz (número 2). Esta dinámica tribal nos invita a repetir la línea melódica varias veces. El docente selecciona los estudiantes con las voces más agudas dentro del grupo. Mientras que el resto va cantando la misma voz, el grupo seleccionado comienza a cantar la voz número 1. Es recomendable hacer otro círculo con este segundo grupo también. Lo mismo se hace para la tercera voz.

## Hamba Natil Makulule

1 Ham-ba na-til ma - ku - lu-le Ham-ba na-til ma - ku - lu-le

2 Ham-ba na-til ma - ku - lu-le Ham-ba na-til ma - ku - lu-le

3 Ham-ba na-til ma - ku - lu-le Ham-ba na-til ma - ku - lu-le

5 Ham-ba na-til ma - ku - lu-le Ham-ba na-til ma - ku - lu-le

Ham-ba na-til ma - ku - lu-le Ham-ba na-til ma - ku - lu-le

Ham-ba na-til ma - ku - lu-le Ham-ba na-til ma - ku - lu-le

### g) Hashivenu

Verso hebreo del *Libro de las lamentaciones*. Tradicionalmente se recita durante el día más triste del calendario judío con el fin de recordar la destrucción del templo y otras tragedias que se abatieron sobre este pueblo. Es una pieza adecuada para introducir tonalidades menores y la música modal. La línea melódica es fácil de cantar y ayuda a escuchar la armonía. Nos ofrece la posibilidad de trabajar la melodía de manera *cantáble* y expresiva.

## Hashivenu

### Canon Hebreo

1 Ha-shī - ve-nū - ha-sī - ve-nū - ha-shī - ve-nū el - e - i - cha

2 V' - na shu - va v' - na shu - va

3 Cha - desh cha - desh ya - me - nu k' - ke - dem

h) *Singing all together*

Canción inglesa (*Cantando todos juntos*). Tiene dos voces diferentes que hemos introducido por separado con percusiones en el cuerpo. Junto con la primera voz, hacemos un ritmo con percusiones corporales:



Con la segunda voz, hacemos el acompañamiento golpeando nuestras rodillas:



Dividimos la clase en dos grupos formando dos filas, una delante de la otra. Cada grupo comienza con una voz diferente teniendo en cuenta que todo el grupo tiene que cantar las dos voces. Después de un tiempo cantando al unísono *Singing all together*, ambos grupos se desplazan hacia unos y otros. Como resultado de este movimiento, todos cantan delante de una persona que estaba cantando la voz contraria. Este ejercicio refuerza el oído y aumenta la autonomía como un cantante de coro.

Por último, se camina alrededor del aula y cuando los alumnos se encuentran uno frente a otro, tienen que cantar su propia voz.

Primera voz:

♩ = 120

Voice

Body Perc.

5  
sing-ing — all to - ge - ther — sing - ing — just for joy

9  
sing-ing — all to - ge - ther — e - very — girl and boy.

### Segunda voz:

♩ = 120

Voice

Body Perc.

5  
E - very - bo - dy sing-ing a song e very - bo - dy sing-ing a song —

9  
e - very - bo - dy sing-ing a song e - very - bo - dy sing all day long

### Conclusiones

La canción en el aula de música favorece la integración de los alumnos a través de una metodología innovadora en la que la inmigración no es considerada como un obstáculo, sino como un hecho donde se refleja el pluralismo que hay fuera de las aulas. Educamos en la interculturalidad a través de la música que posibilita el desarrollar una serie de actitudes positivas hacia personas de diferentes culturas

y poder interactuar con el mundo externo. Gracias a la gran capacidad de comunicación que posee la canción podemos conseguir en los alumnos desarrollar una actitud crítica positiva para que al integrarse en la sociedad la mejoren con nuevos valores.

Mediante los recursos musicales variados de todas las culturas, creemos que se puede conseguir una comunicación intercultural eficaz, al menos desde el punto de vista de la diversidad musical. La amplitud de campos que nos ofrece la música: cantos, bailes, instrumentos, sonidos corporales, juegos y cuentos, entre otros, han constituido un conjunto de actividades para el inicio del conocimiento de algunas diferencias entre culturas, así como el reconocimiento de las múltiples semejanzas que existen entre ellas.

En esta experiencia musical grupal, ha sido necesaria la inclusión y la interacción de todos los y las alumnos/as, y precisamente ese objetivo común, hacer música, y esa cooperación para lograrlo, ha hecho de la relación intercultural y del acto musical una fuente de disfrute, conocimiento y comunicación, que nos ha provocado respuestas emocionales provechosas y duraderas.

La música posibilita el desarrollar esta serie de actitudes positivas hacia personas de diferentes culturas y el poder interactuar con el mundo externo. Pensamos que gracias a la gran capacidad de comunicación que posee este medio podemos conseguir en los alumnos desarrollar una actitud crítica y conveniente para que al integrarse en la sociedad la mejoren con nuevos valores. Creemos importante y necesario que el alumno pueda acercarse a su cultura desde el punto de vista musical, su folklore, sus cantos y danzas, su música; en esencia un patrimonio que forma parte del día a día y que se hace vivo en las tradiciones. Según Giráldez (1997, p. 5):

(...) es difícil imaginar un futuro a menos que las diferencias sociales, culturales, generacionales y religiosas puedan ser respetadas y en el que podamos aprender los unos de los otros. Una educación musical multicultural puede preparar músicos creativos y también incrementar la consciencia cultural y el respeto por la diversidad de manifestaciones que conforman el panorama musical actual.

La multiculturalidad es un hecho ineludible en el ámbito de la educación que debe ser abordado desde todas las materias educativas. A través de la música y en concreto de esta propuesta didáctica, hemos desarrollado estrategias que permiten buscar la convergencia entre diversidad, globalización y pluralismo.

### **Referencias bibliográficas**

Besalú, X. (2002). *Diversidad cultural y educación*. Madrid: Síntesis.

Botella, A. M. y Fernández, R. (2010): Una propuesta para trabajar la interculturalidad en aula de primaria a través de la música. En el I Congreso Internacional en la Red sobre Interculturalidad y Educación, 50-59.

Botella, A. M. y Fernández, R. (2010). Musical resources for intercultural work in the elementary classroom. En *Inted 4th International Technology, Education and Development Conference*, 2854-2862.

Botella, A. M., Fernández, R., Mínguez, X., Angulo, T. y Martínez, S. (2013). Una experiencia multicultural en el aula de primaria a través de la música. *Quaderns Digitals*, 75, 1-12.

Erickson, F. (2001). Culture in Society and in Educational Practices. En Banks, C. A. M. and Banks, J.A. *Multicultural education: issues and perspectives*, 31-57.

Martínez, J. (2006). La diversidad cultural en el aula de música de secundaria. Reflexiones y propuestas. En el *I Congrés Internacional d'Educació a la Mediterrània*. No publicado.